Porównanie tłumaczeń Izajasza 53:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | On zaś zraniony został dla ― bezprawia naszego i słabości znosił dla ― grzechów naszych. Kara [za] pojednanie nasze przez Niego. ― Obrażenia Jego nas uleczyły. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz On został przebity za nasze przestępstwa,\* zgnieciony za nasze winy,\*\* spadła na Niego kara dla naszego pokoju, a Jego ranami\*\*\* zostaliśmy uleczeni.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz On został przebity za nasze przestępstwa, zgnieciony za nasze winy, spadła na Niego kara w imię naszego pokoju, a Jego ranami zostaliśmy uleczeni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz on był zraniony za nasze występki, starty za nasze nieprawości. Kara dla naszego pokoju była na nim, a jego ranami zostaliśmy uzdrowieni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz on zraniony jest dla występków naszych, starty jest dla nieprawości naszych; kaźń pokoju naszego jest na nim, a sinością jego jesteśmy uzdrowieni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz on zranion jest za nieprawości nasze, zstart jest za złości nasze, karność pokoju naszego na nim, a sinością jego jesteśmy uzdrowieni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz on był przebity za nasze grzechy, zdruzgotany za nasze winy. Spadła nań chłosta zbawienna dla nas, a w jego ranach jest nasze uzdrowienie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz on zraniony jest za występki nasze, starty za winy nasze. Ukarany został dla naszego zbawienia, a jego ranami jesteśmy uleczeni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz on został przebity za nasze grzechy, zmiażdżony za nasze winy. Dla naszego dobra przyjął chłostę, dzięki jego ranom doznaliśmy uzdrowienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz on był zraniony za nasze grzechy, zmiażdżony za nasze winy. Dla naszego zbawienia znosił karcenie, przez jego rany zostaliśmy uzdrowieni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz on był przeszyty za nasze występki, starty za grzechy nasze. Na nim ciążyła kaźń niosąca nam pokój, a przez jego rany - myśmy uzdrowieni! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А він зранений був через наші гріхи і терпів хворобу через наші гріхи. На ньому напоумлення нашого миру, його синцем ми вилікувалися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś on był raniony za nasze przestępstwa, skruszony za nasze winy; za nasz pokój – kaźń na nim, a przez jego potłuczenie – my wyzdrowieliśmy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz jego przebijano za nasz występek, miażdżono za nasze przewinienia. Spadła na niego kara mająca przynieść nam pokój i dzięki jego ranom zgotowano nam uzdrowienie. |

1. 1) <x>520 4:25</x>; <x>540 5:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: zgnieciony przez nasze winy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ranami, tj. ranami po razach. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 8:17</x>; <x>670 2:22-24</x> [↑](#footnote-ref-5)